

# PROGRAMACIÓN DE FRANCÉS APLICADO AL CANTO

## INTRODUCCIÓN

El canto es una singular disciplina musical donde la expresión aparece ligada, además de la música, a otros lenguajes. El más importante de entre ellos es el lenguaje hablado; de hecho, la palabra está en el origen mismo de toda música cantada. Por ello, la enseñanza del canto debe también incluir una asignatura destinada al aprendizaje de los principales idiomas que son de uso corriente en la música vocal.

Dentro de las lenguas más frecuentes en el repertorio del canto lírico se encuentra el francés, cuyo estudio resulta imprescindible para el cantante que quiera abordar el repertorio de ópera y de canción lírica. Este estudio, tal como se establece en el currículo de Grado Medio, se desarrollará en el 3º ciclo; la distribución se hará a lo largo de sus dos cursos (5º y 6º), en sesiones de 1'30 h. con periodicidad semanal.

El desarrollo de esta enseñanza queda normativamente atribuido, en Castilla-La Mancha, a las Escuelas Oficiales de Idiomas; en el caso concreto del Conservatorio Profesional "Tomás de Torrejón y Velasco" y de este idioma, al Departamento de Francés de la Escuela Oficial de Idiomas de Albacete. Durante el curso 2006-2007, se hará cargo de la misma el profesor Guillermo González del Pozo.

La base de esta enseñanza será la correcta comprensión e interpretación de los mensajes contenidos en las obras cantadas. En efecto, para transmitir un mensaje lingüístico es preciso empezar por comprenderlo para, a continuación, hacerlo llegar de manera inteligible al receptor, en este caso el oyente, el público en general. Tenemos, pues, por un lado, la necesidad ineludible de entender un texto para poder comunicarlo con pleno sentido; por otro, la obligación de "decir" ese texto de manera correcta en cuanto a su articulación, pronunciación y acentuación, destacando expresivamente el efecto musical que ciertos fonemas refuerzan en momentos determinados de la pieza.

Para ello, se hace necesario un conocimiento a diferentes niveles de los elementos que integran la lengua. Son así fundamentales:

- un trabajo sistemático y profundo sobre la fonética y el ritmo;
- un conocimiento básico -pero con aplicación práctica y sistemática- de los elementos gramaticales y la estructura de la frase;
- un trabajo de comprensión, asociación y reutilización del léxico que aparece en las obras trabajadas.

Como complemento a los objetivos puramente lingüísticos de la asignatura, es conveniente el acercamiento a conocimientos adicionales relacionados con aspectos socioculturales ligados al idioma; en este caso, y dada la limitación de tiempo, es adecuado centrar dicho trabajo en la música y, más concretamente, en la evolución y las diferentes manifestaciones de la música vocal en lengua francesa a lo largo de la historia. Es fundamental desarrollar en el estudiante el interés y la autonomía suficientes por adquirir la mayor cantidad posible de ellos, como ayuda valiosísima a la hora de enriquecer las interpretaciones que, en dicho idioma, encontrará a lo largo de su carrera, y ello también, cuando sea lo más aconsejable, a partir de textos redactados en francés.

Igualmente, y aunque de manera muy básica, sería lamentable no aprovechar la ocasión que se brinda al estudiante en este contacto con un nuevo idioma para dotarlo de una mínimas competencias comunicativas en las cuatro destrezas (comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral), en las que, eso sí, el trabajo debe concentrarse en contenidos limitados y tareas muy prácticas que le puedan ser de alguna utilidad en su futura carrera como cantante.

Todo este aprendizaje debe ir coordinado con el progreso en los estudios vocales, por lo que es necesario el reflejo de los conocimientos adquiridos en la interpretación de diferentes obras del programa en francés, de forma progresiva a lo largo de ambos cursos.

## **OBJETIVOS GENERALES DEL CICLO**

- a) Conocer perfectamente el sistema fonético de la lengua francesa y todas sus implicaciones con la ortografía y la dicción.
- b) Familiarizarse -hasta un nivel intermedio- con los diferentes elementos y estructuras de la lengua, así como sus registros lingüísticos y campos léxicos, a partir del trabajo sobre textos vinculados en su mayor parte con el mundo artístico y musical.
- c) Leer de manera interpretativa, dando la expresión adecuada a su contenido e intención, textos escritos de un nivel adecuado a las capacidades de lectura desarrolladas por el alumno, especialmente de carácter poético.
- d) Recitar de memoria, interpretativamente, con o sin medida rítmica, el texto de las diferentes obras correspondientes al repertorio propio trabajadas en sus estudios del Conservatorio.
- e) Comprender mensajes orales y escritos de un nivel básico en francés referentes a situaciones comunes de la vida cotidiana cercanas a sus necesidades como cantante.
- f) Producir mensajes orales y escritos de un nivel básico en francés referentes a situaciones comunes de la vida cotidiana cercanas a sus necesidades como cantante.
- g) Conocer y manejar la terminología musical y escénica básica en francés.
- h) Conocer y situar cronológicamente las etapas, los autores y las obras más representativas en lengua francesa del canto lírico.
- i) Valorar la importancia de la lengua dentro de un texto cantado y transferir a la interpretación musical final los conocimientos adquiridos.
- j) Apreciar la riqueza que suponen las diversas culturas y sus lenguajes, concibiendo estos últimos como otras tantas formas de codificar y transmitir las experiencias y los sentimientos, así como de hacer posibles las relaciones interpersonales.

## **CONTENIDOS GENERALES**

- a) Entrenamiento de las destrezas fonéticas: articulación, emisión correcta, reconocimiento y diferenciación auditiva de los fonemas, pronunciación correcta, aplicación a la fonética cantada, conocimiento de las reglas del sistema fonético-fonológico.
- b) Conocimiento de los elementos básicos de la gramática francesa, y reconocimiento y aplicación de los mismos según la necesidad de las tareas realizadas.
- c) Aprendizaje del léxico de los textos de las obras trabajadas, y sistematización del mismo en campos semánticos con enriquecimiento posterior según las necesidades de las tareas realizadas.
- d) Lectura y comprensión global de textos divulgativos (como máximo, nivel B1 MCER), relacionados con la vida cultural y, en concreto, con el mundo de la música y del canto, y asociación de los mismos con su contexto histórico, cultural y artístico.
- e) Lectura y trabajo sobre documentos y textos sencillos (como máximo, nivel A2 MCER) referidos a la vida cotidiana.
- f) Lectura y comprensión de definiciones, conceptos e informaciones breves en francés vinculados a los contenidos de sus estudios de música vocal.
- g) Comprensión y producción de mensajes orales y escritos (como máximo, nivel A1+ MCER) correspondientes a intercambios comunicativos muy corrientes de la vida cotidiana en situaciones cercanas a sus necesidades como cantante.
- h) Utilización del repertorio individualizado para la adquisición y aplicación de los aprendizajes fonéticos, morfosintácticos y léxicos.

# 1º CURSO

## OBJETIVOS

- a) Conocer en profundidad el sistema fonético francés, su composición y pronunciación, la correspondencia con los símbolos fonéticos del AFI –Alfabeto Fonético Internacional–, las similitudes y diferencias con el español, y sus relaciones con la ortografía francesa.
- b) Conocer la estructura básica de la frase en francés –categorías gramaticales y funciones sintagmáticas– y atribuir a cada uno de sus elementos el papel correspondiente en la dicción (acento, ritmo y entonación).
- c) Conocer, distinguir y utilizar los elementos más básicos de la gramática francesa: género, número, pronombres personales sujeto, determinantes, principales preposiciones, presente de indicativo e imperativo de los verbos.
- d) Aplicar los conocimientos fonéticos y estructurales adquiridos de la lengua francesa en la lectura de los textos correspondientes a las obras trabajadas así como en sencillos documentos trabajados en clase.
- e) Conocer el léxico de todos los textos trabajados y el vocabulario básico asociado al mismo a lo largo de las clases.
- f) Reconocer los elementos aparecidos en sencillos mensajes orales y documentos escritos (nivel A1) referentes a las relaciones personales de la vida cotidiana: saludos, presentaciones, ficha personal, gustos y preferencias, acciones de la vida cotidiana.
- g) Producir de forma guiada frases muy sencillas, tanto oralmente como por escrito, utilizando el presente de indicativo y el léxico más relevante trabajado en clase, en contextos comunicativos básicos de presentación personal.

## CONTENIDOS (secuenciación trimestral)

### - 1º trimestre -

- a) Sistema fonético francés: vocales, semiconsonantes y consonantes; similitudes y diferencias con el español y, en su caso, las otras lenguas trabajadas en el currículo –alemán, inglés e italiano–.
- b) AFI (Alfabeto Fonético Internacional): concepto, importancia y utilidad, y los símbolos correspondientes a los fonemas del francés.
- c) Ortografía: correspondencia de grafías con los fonemas del francés; el alfabeto y su pronunciación; la función de los acentos escritos.
- d) Transcripción fonética: reconocimiento y realización a partir de palabras aisladas y pequeños sintagmas.
- e) Elementos de la frase: distinción entre categorías gramaticales lexicalizadas y tónicas –nombres, verbos, adjetivos, adverbios– y categorías gramaticales funcionales y, generalmente, átonas –pronombres, determinantes, conjunciones y preposiciones–.
- f) Estructura de la frase: conceptos básicos de las funciones sintagmáticas: sujeto y expansiones del nombre; grupo verbal y complementación.
- g) Dicción de la frase: acento sintagmático, distribución rítmica de acentos en la frase, encadenamientos y “liaison”, entonación.
- h) Elementos comunicativos mínimos: alfabeto, números, días y meses.

### - 2º trimestre -

- a) Variaciones fonéticas aplicables en el *bel canto*: realizaciones de la “e” muda con nota musical asociada; modificación de timbres vocálicos en el registro agudo; opción de “*r roulé*”; tratamiento de la “*liaison*”.
- b) Pronunciación: lectura progresiva en voz alta de los textos contenidos en las obras trabajadas (un máximo de 2, preferiblemente del género “*lied*”), así como otros trabajados en clase, aplicando los conocimientos fonéticos y estructurales adquiridos sobre la lengua francesa, y grabación de dicha lectura para desarrollar la capacidad crítica y la autocorrección.
- c) Transcripción fonética: transcripción guiada de algunas frases completas a partir de los textos de las obras trabajadas en clase.
- d) Gramática: el género y el número en nombres y adjetivos; las preposiciones “de” y “à”; los pronombres personales sujeto.
- e) Conjugación: formación del presente de indicativo de *être*, *avoir*, *aller*, *faire* y los verbos de la 1ª y de la 2ª conjugaciones.
- f) Estructura de la frase: profundización en las funciones sintagmáticas: diferentes expansiones del nombre, pronominalización, complementos esenciales –atributos / predicativos, locativos, directos e indirectos- y complementos circunstanciales –generalmente preposicionales–.
- g) Léxico: extracción y análisis sistemático del léxico de todos los textos trabajados, y agrupamiento por categorías gramaticales.
- h) Elementos comunicativos mínimos: fórmulas básicas de presentación (saludos y mantenimiento de conversación); ficha personal (conjunto de datos personales); elementos mínimos para expresar actividad general (horas / estudio / trabajo).

### - 3º trimestre -

- a) Pronunciación: lectura en voz alta, memorización y recitado interpretativo de los textos trabajados y nuevas obras (al menos otras 2, preferiblemente del género “*lied*”), así como otros trabajados en clase; grabación individual de los mismos y comentario colectivo de dichas grabaciones entre los alumnos en clase para desarrollar la capacidad crítica y la autocorrección.
- b) Transcripción fonética: transcripción guiada de los textos completos de todas las obras trabajadas en clase.
- c) Gramática: la negación; la comparación; los adverbios y su posición; las preposiciones más importantes.
- d) Conjugación: extensión del presente de indicativo a todos los verbos; aprendizaje del imperativo; las perífrasis de verbo conjugado + infinitivo (pasado reciente, presente continuo, futuro próximo / verbos modales).
- e) Estructura de la frase: análisis sintáctico completo y detallado de los textos de las obras trabajadas en clase, y ejercicio de restitución del orden habitual de los elementos en los textos poéticos.
- f) Léxico: profundización en el trabajo sobre el léxico, al añadir a las tareas ya indicadas la clasificación por categorías semánticas y el enriquecimiento del léxico con las palabras básicas asociadas que completan dichos campos.
- g) Traducción: producción individual guiada de textos acabados de traducción de las obras trabajadas, de cara a su posible presentación al público en caso de las audiciones.
- h) Elementos comunicativos mínimos: acciones y actividades más comunes de la vida cotidiana; expresión básica de gustos y preferencias.

## METODOLOGÍA

El trabajo girará en torno a **2 ejes**, que, en la medida de lo posible, tendrán cabida en cada clase semanal (1h30'), aunque los dos primeros meses estarán especialmente centrados en el conocimiento exhaustivo de la fonética:

**1. Las obras del repertorio de los alumnos.** Éstas se utilizarán de forma sistemática para hacer un trabajo constante de aplicación práctica de los distintos apartados de la lengua, intentando trabajar el texto de una obra cada dos meses:

- **Fonética:** presentación detallada y progresiva de todos los fonemas del francés, que los alumnos experimentarán, uno por uno, “construyéndolos” conscientemente de forma guiada en clase a partir de las referencias fonéticas en castellano y las pautas dadas por el profesor. Luego se asociarán dichos fonemas con las diferentes grafías posibles en francés y se ejemplificarán suficientemente en palabras.

Después, en los textos más fáciles de su repertorio, entresacaremos progresivamente decenas de palabras sueltas sobre las que aplicar de forma insistente el sistema aprendido, transcribiéndolas y pronunciándolas repetidamente.

Superada esta fase, pasaremos a encadenar palabras, introduciendo los conceptos de acento sintagmático, ritmo y entonación, y transcribiremos pensando ya en trozos enteros de cadena hablada. Es en este momento cuando introduciremos las especificidades fonéticas aplicadas al canto, y haremos conscientes a los alumnos de las diferencias que suponen con respecto a la lengua hablada estándar a la hora de cantar. Siempre en clase, nos aseguraremos de que cada alumno pronuncia correctamente, y coherentemente con la transcripción, las partes de texto trabajadas, y que ha entendido perfectamente el proceso y el porqué de cada elemento transcrito y pronunciado.

Después, este trabajo se extenderá a todo el texto de cada obra, que se leerá y transcribirá sistemáticamente en clase de forma guiada con los alumnos, pidiendo a éstos progresivamente mayor implicación y autonomía en la preparación previa en su casa.

Por último, se acostumbrará a los alumnos a aprender de memoria, a partir del texto de sus obras, primero frases y, luego, estrofas completas que deberán recitar manteniendo una pronunciación lo más correcta posible. Esto se grabará en ordenador, mediante un programa de secuenciación del sonido, para su posterior análisis en conjunto –profesor y todos los alumnos del grupo– para ayudar al alumno a, por un lado, desinhibirse progresivamente en su producción pública de una lengua extranjera, y, por otro lado, desarrollar su capacidad de autocorrección. Al final, el alumno deberá ser capaz de recitar uno de sus textos a su elección, introduciendo el máximo posible de expresividad e interpretación en su voz, como si se tratara de un recitado de poemas.

- **Morfosintaxis:** tras una presentación de las diferentes categorías gramaticales y su uso y función, se enseñará su agrupación en sintagmas, cuáles son y sus características típicas, de forma que progresivamente se acostumbre al alumno a reconocerlos y, así, pueda siempre comprender la estructura de la frase y del texto, independientemente de la profundidad con la que comprenda o no su significado. Esto es fundamental para que pueda comenzar a leer cada frase dándole el ritmo y la entonación adecuados.

Después pasaremos a presentar, siempre progresivamente, los elementos básicos que componen las dos grandes partes de la oración:

- el sujeto, con su SN, donde presentaremos los determinantes más inmediatos (artículos definidos e indefinidos, artículos partitivos, numerales cardinales y ordinales, demostrativos y posesivos), los cambios morfológicos del nombre y del adjetivo (género y número), y la construcción de complementos del nombre (preposiciones “de” y “à” y su contracción con los artículos);
- el predicado, con el verbo como núcleo, y sus diferentes formas de complementarse, distinguiendo sobre todo entre complementos esenciales (atributo / locativo / COD / COI) y circunstanciales (adverbios y C. Preposicionales), siempre aún dentro de la frase simple; esto nos llevará a un primer acercamiento a los adverbios y las preposiciones más usuales.

La presentación de todos estos elementos o conceptos se hará siempre a partir de fichas completas pero muy concretas y resumidas, con ejemplos en contexto, y una constante labor de reconocimiento y relación de elementos sobre los textos del repertorio, huyendo en general de interminables listas de ejercicios codificados y repetitivos, que exigirían una gran cantidad de tiempo del que no disponemos y que, por otra parte, son de dudosa eficacia.

- **Léxico:** conocidas las categorías gramaticales, se enseñará al alumno, primero, a localizar y clasificar las palabras desconocidas dentro de cada nuevo texto (nombres, adjetivos, verbos, adverbios,

preposiciones, ...) en función de su contexto sintáctico. Después, procederemos a una primera deducción intuitiva del significado de las palabras más próximas al castellano, que se irá afinando con la ayuda del profesor. Por último, en una primera fase, el profesor aclarará el significado de las palabras restantes; progresivamente, serán los alumnos quienes hagan previamente esta labor de búsqueda para ponerla en común, y corregir o fijar significados posteriormente en clase.

Entonces se procederá a una traducción general del texto, momento en que el profesor comenzará a desarrollar en los alumnos la conciencia de la búsqueda de un texto coherente en castellano, no sólo en sus estructuras sintácticas y léxicas, sino en su estética. Es el momento de enseñarlos a huir de los calcos inexistentes, los "faux amis", las repeticiones injustificadas y a buscar las palabras más adecuadas al contexto semántico y estético del texto traducido.

Además, el profesor aportará siempre, al hilo de las palabras aparecidas, un reducido vocabulario asociado a las mismas, de especial interés por su relación morfológica (derivación) o semántica (mismo campo semántico), que permita ir creando al alumno un pequeño léxico básico de los términos más comunes en francés.

**2. Contenidos comunicativos.** A partir de finales del primer trimestre, se comenzará a introducir paulatina y sistemáticamente una serie de elementos muy básicos para desarrollar en el alumno una primera idea de comunicación en francés. Ello se hará también a partir de fichas completas pero resumidas para cada situación comunicativa o campo semántico abordado.

Comenzaremos por todos los elementos necesarios para construir una identificación personal mínima pero completa: alfabeto, números, días y meses, que nos permitan enunciar nombres y apellidos, incluso deletreados, direcciones, fechas y números de teléfono, a partir de sus propios datos, y también de otros ficticios. Después, pasaremos a rellenar una ficha completa y detallada con todos los datos personales que pudieran encontrarse en diferentes situaciones (solicitudes, formularios, carnés, etc.).

Comenzaremos a abordar la conversación desde sencillos diálogos de encuentro (escucharemos varios modelos, los imitaremos, y después crearemos situaciones propias a partir de contextos ficticios). El objetivo será únicamente abrir y cerrar la comunicación de manera adecuada, y mantenerla brevemente conforme a las pautas de educación convencionales.

En una última fase, añadiremos la expresión en forma redactada de frases muy sencillas, siempre en presente, relativas a informaciones básicas sobre la actividad y la personalidad de cada alumno, donde muestre como ocupa su semana "activa" (estudio /trabajo) y su ocio, con contextualización horaria; al principio se trabajará a partir de textos modelo. En la medida de lo posible, se podrá trabajar también la inclusión de algunos de estos elementos en producciones orales, siempre como imitación de modelos previamente escuchados.

## CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Una **primera parte** (con un valor del 70% del total), centrada en la asimilación de la fonética y su aplicación, se compondrá de al menos dos de las siguientes pruebas:

- Recitar de memoria, con o sin medida rítmica y de manera interpretativa, el texto de, al menos, una de las partituras de su repertorio, a su elección, pronunciándolo correctamente. *Este criterio evalúa la capacidad del alumno de aplicar a la interpretación del texto los conocimientos fonéticos, rítmicos y entonativos de forma automatizada, permitiéndole reservar el máximo de atención a la interpretación musical, así como su capacidad de comprensión y estructuración mental de textos en el nuevo idioma.*
- Transcribir fonéticamente y pronunciar consecuentemente –en lectura– textos de partituras de su repertorio trabajados en clase. *Este criterio pretende comprobar la consciencia del alumno a la hora de aplicar de forma autónoma los conocimientos fonéticos aprendidos a la pronunciación correcta del texto de una partitura.*
- Leer en voz alta de manera autónoma un texto en el idioma, no conocido con anterioridad. *Este criterio evalúa la capacidad de adecuar autónomamente de manera espontánea la pronunciación, la entonación y el ritmo a la estructura y el contenido de un texto visto por primera vez.*

Una **segunda parte** (con un valor del 30% del total), centrada en la adquisición de elementos léxicos y morfosintácticos de la lengua, y la capacidad de manejo de los mismos, se basará en la siguiente prueba:

- Producir pequeñas frases simples por escrito, bien a partir de sencillos estímulos en contextos comunicativos habituales, o bien como traducción de frases en castellano, a partir de los elementos sintácticos y léxicos utilizados durante el curso. *Este criterio evalúa la adquisición por parte del alumno de los elementos básicos trabajados que forman el idioma y su capacidad de estructurarlos de forma básica coherentemente.*

## 2º CURSO

### OBJETIVOS

- a) Consolidar el conocimiento del sistema fonético francés y sus relaciones con la ortografía, e intensificar su correcta aplicación a la pronunciación de manera autónoma y en niveles de progresiva dificultad, especialmente sobre textos no conocidos previamente.
- b) Reconocer e interpretar las estructuras básicas de la frase simple y compleja en francés –coordinación y subordinación– y atribuir a cada una de sus partes el papel correspondiente en la dicción (acento, ritmo y entonación).
- c) Conocer, distinguir e interpretar correctamente, y, en la medida de lo posible, utilizar nuevos elementos morfosintácticos hasta completar una mínima gramática básica del francés.
- d) Conocer y manejar el léxico de todos los textos trabajados y el vocabulario básico asociado al mismo a lo largo de las clases, y realizar con él de manera útil un trabajo autónomo de clasificación y traducción a partir de herramientas como un diccionario impreso o Internet.
- e) Reconocer los elementos aparecidos en sencillos mensajes orales y documentos escritos (nivel A2) referentes a relaciones personales y situaciones en contextos cercanos a su futura carrera como cantante.
- f) Producir libremente y, en la medida de lo posible, de manera espontánea, intervenciones orales y textos muy sencillos (nivel A1+), para solucionar tareas simuladas referentes a relaciones personales y situaciones en contextos cercanos a su futura carrera como cantante.
- g) Reconocer y manejar una terminología básica en francés correspondiente al mundo de la música que le permita comprender los conceptos principales en textos relacionados con la música y el canto en ese idioma, así como expresarlos puntualmente en caso de necesidad.
- h) Saber nombrar y contextualizar adecuadamente etapas, autores y obras más representativas del canto lírico en lengua francesa.
- i) Valorar positivamente la importancia de conocer el francés como medio de acercarse mejor al estudio de las manifestaciones musicales, especialmente vocales, en la historia de la música francesa, y realizar una mejor interpretación de las mismas.

### CONTENIDOS (secuenciación trimestral)

#### - 1º trimestre -

- a) Sistema fonético francés: repaso y consolidación del sistema fonético francés a través de ejercicios sistemáticos de escucha y producción, con especial atención a las vocales no existentes en castellano: labializadas, nasales, distinción de timbre abierto / cerrado.
- b) Relación con la ortografía: profundización en aspectos de difícil sistematización o poco frecuentes a partir de ejercicios focalizados:
  - tratamiento de “e” como “e muda” según su posición: final de cadena / entre consonante y consonante / entre grupos de consonantes;
  - tratamiento de “-ail, -aill- / -eil, -eill-“ y de “-y-“.
- c) Transcripción fonética: texto de dos obras del repertorio de los alumnos –preferentemente de dos estilos y/o épocas diferentes– y, en su caso, un poema.
- d) Dicción e interpretación: memorización, recitado y grabación por parte de cada alumno de los textos de sus respectivas obras; posteriormente, comentario colectivo sobre las grabaciones.
- e) Traducción: de las canciones y, en su caso, poema trabajados, con versión acabada final.
- f) Elementos de la frase:
  - Pronombres personales complemento: átonos y tónicos; COD y COI; formas, funciones, ejemplificación de uso y reconocimiento.
  - Preposiciones: variedad, distinción, ejemplificación de uso y reconocimiento.

g) Verbos:

- *passé composé*: formación, elección del auxiliar, participio pasado; uso en francés y comparación con el español.
- nociones del subjuntivo: diferenciación con el indicativo.

h) Estructura de la frase:

- conceptos de frase compuesta: coordinación, subordinación y equivalencias sintácticas;
- nociones y ejemplificación sobre textos de subordinación con valor sustantivo: infinitivos, proposiciones completivas, proposiciones interrogativas indirectas.

i) Elementos de lenguaje y cultura musical:

- Glosario de términos musicales: música en general y notación musical en partitura.
- Breve semblanza general del *bel canto* francés hasta el barroco.

j) Elementos comunicativos:

- Presentación personal.
- Currículum vitae.
- Entrevista de trabajo.

**- 2º trimestre -**

a) Sistema fonético francés: repaso y consolidación del sistema fonético francés a través de ejercicios sistemáticos, con especial atención a las consonantes no existentes o con realizaciones diferentes en castellano: oclusivas sonoras, fricativas sonoras, “r” velar.

b) Relación con la ortografía: profundización en aspectos de difícil sistematización o poco frecuentes:

- h muda y h espirada;
- consonantes finales pronunciadas excepcionalmente en monosílabos;
- pronunciaciones importadas: “um” y “qu” en latinismos, “ch” e “y” en radicales griegos;

c) Transcripción fonética: texto de dos obras del repertorio de los alumnos –preferentemente de dos estilos y/o épocas diferentes– y, en su caso, un poema.

d) Dicción e interpretación: memorización, recitado y grabación por parte de cada alumno de los textos de sus respectivas obras; posteriormente, comentario colectivo sobre las grabaciones.

e) Traducción:

- escrita, con versión acabada final, de las canciones y, en su caso, poema trabajados;
- “a vista”, de sencillos textos de contenido musical, con fines de comprensión general inmediata.

f) Elementos de la frase:

- Pronombres no personales: formas, funciones, ejemplificación de uso y reconocimiento de pronombres posesivos, pronombres demostrativos, pronombres indefinidos y pronombres “en” e “y”.
- Adverbios: formación, locuciones adverbiales, lugar en la frase, ejemplificación de uso y reconocimiento.

g) Verbos:

- Imperfecto: formación, reconocimiento y comparación de uso con el *passé composé*.
- Subjuntivo: formación, ejemplificación de usos y reconocimiento.

h) Estructura de la frase:

- nociones y ejemplificación sobre textos de subordinación con valor adjetivo: participios, proposiciones relativas.

i) Elementos de lenguaje y cultura musical:

- Glosario de términos musicales: terminología específica del canto.
- Semblanza general del *bel canto* francés en el clasicismo y romanticismo temprano.

j) Elementos comunicativos:

- Invitaciones y propuestas: Formulación de las mismas; aceptación y rechazo, con fórmulas de cortesía.
- Expresión ampliada de gustos y preferencias.

### - 3º trimestre -

- a) Sistema fonético y relación con la ortografía: lectura en voz alta repentinamente de textos hasta nivel B1.
- b) Transcripción fonética: texto de dos obras del repertorio de los alumnos –preferentemente de dos estilos y/o épocas diferentes– y, en su caso, un poema.
- c) Dicción e interpretación: memorización, recitado y grabación por parte de cada alumno de los textos de sus respectivas obras; posteriormente, comentario colectivo sobre las grabaciones.
- d) Traducción:
- escrita, con versión acabada final, de las canciones y, en su caso, poema trabajados;
  - “a vista”, de sencillos textos de contenido musical, con fines de comprensión general inmediata;
  - “a vista”, de pequeños textos tipo e-mail que ejemplifiquen los contenidos comunicativos trabajados (ej.: *curriculum vitae*, propuestas de trabajo, indicaciones en folletos de viajes y alojamiento).
- e) Elementos de la frase:
- Conectores: presentación, distinción de funciones, ejemplificación de usos y reconocimiento.
- f) Verbos:
- Futuro y condicional: formación, diferencias, ejemplificación y comparación de usos, y reconocimiento.
  - Subjuntivo: formación, ejemplificación de usos y reconocimiento.
- g) Estructura de la frase:
- nociones y ejemplificación sobre textos de subordinación con valor adverbial o circunstancial: gerundio / subordinadas comparativas, temporales, condicionales, causales, consecutivas, finales, concesivas.
- h) Elementos de lenguaje y cultura musical:
- Glosario de términos musicales: la escena y la representación.
  - Semblanza general del *bel canto* francés en el S. XX.
- i) Elementos comunicativos:
- Desplazamientos y localización: viajes e indicaciones.
  - Servicios básicos en hostelería: alojamiento, estancia y sencilla restauración.

## METODOLOGÍA

El trabajo girará en torno a **3 ejes**, que, en la medida de lo posible, tendrán cabida en cada clase semanal (1h30’):

**1. Las obras del repertorio de los alumnos.** Éstas se utilizarán de forma sistemática para hacer un trabajo constante de aplicación práctica de los distintos apartados de la lengua, en el texto de una obra cada mes:

- Fonética: transcripción fonética, lectura en voz alta para asentar la pronunciación y, posteriormente, recitado memorístico, con grabación en ordenador, mediante un programa de secuenciación del sonido, para su posterior análisis en conjunto –profesor y todos los alumnos del grupo– que, por un lado, ayude a desinhibir al alumno en su producción pública de una lengua extranjera, y, por otro lado, desarrolle su capacidad de autocorrección.

La transcripción será hecha autónomamente por los alumnos previamente, y se corregirá colectivamente en clase.

- Léxico: localización, clasificación y traducción del vocabulario nuevo aparecido, con ampliación, según el caso, de palabras asociadas al mismo de especial utilidad o de uso común. Esta tarea la realizarán los alumnos autónomamente, y se pondrá en común en el aula, para su posterior revisión, corrección y fijación.
- Morfosintaxis: se analizará sintácticamente cada frase con dos objetivos: primero, asegurar que el alumno comprenda exactamente el mensaje al comprender la construcción detallada de la frase; segundo, familiarizar al alumno con las estructuras morfosintácticas que se le van presentando progresivamente mediante su constante ejemplificación a partir del texto, ya que el fin de la presentación de la mayoría de dichos elementos no es su uso en producción de mensajes por parte del alumno –objetivo alejado de las posibilidades de esta asignatura–, sino simplemente su reconocimiento y correcta comprensión e interpretación en los textos que deba abordar.

- **Traducción:** Finalmente, una vez completados el trabajo léxico y el análisis morfosintáctico, se realizará una traducción completa del texto, animando al alumno a una progresiva autonomía a la hora de elaborar el texto en castellano, como pie para desarrollar la habilidad individual de poder presentar a la lengua de su público traducciones de los textos de las canciones interpretadas en francés.

La transcripción será hecha autónomamente por los alumnos previamente, y se corregirá colectivamente en clase.

Si los textos abordados no fueran suficientemente densos o con dificultades similares a las vistas, se completará paralelamente el trabajo con dos o tres poemas que aporte el profesor donde figuren algunas estructuras lingüísticas interesantes no ejemplificadas en los textos de repertorio de los alumnos.

**2. Contenidos comunicativos.** Se trabajará, en unos niveles entre MCER A1+ y A2, el trabajo en las cuatro destrezas (comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral) en situaciones comunicativas muy concretas, previsibles en su futura carrera como cantantes.

Por un lado, a partir de modelos trabajados, se ampliará el ámbito y se mejorará la producción formal (escrita y oral) de su presentación personal. Ello se hará en el marco de contextos como la presentación o respuesta a una posible propuesta de trabajo, ya sea por la elaboración de un sencillo *curriculum vitae*, o por la asistencia a una entrevista de trabajo.

Paralelamente, se enseñará al alumno a responder a invitaciones y propuestas, tanto aceptándolas como rechazándolas, siempre con breve argumentación y el registro adecuado, incluyendo sencillas fórmulas de cortesía; igualmente, aprenderá a realizarlas él, en el marco de colaboraciones de trabajo o propuesta de estancias o acogida.

También deberá ampliar las posibilidades de expresión de sus actividades, gustos y preferencias, para mantener breves conversaciones en intercambios sociales, posible asistencia a recepciones, etc.

Por último, se trabajará en la simulación de situaciones comunicativas para la elección, reserva y realización de un viaje, en diferentes transportes, así como de los detalles relacionados con la estancia en un establecimiento hotelero, y el desenvolvimiento en situaciones habituales de restauración (desayuno, comida, cena).

**3. Textos en contexto musical con información de música vocal.** A partir de páginas en lengua francesa publicadas en Internet, se propondrá al alumno un trabajo progresivo y sistemático sobre:

- Un glosario en francés con definiciones y conceptos sobre términos referidos a la música, su notación e interpretación, la técnica vocal y la escenografía. Cada semana se propondrá el descubrimiento de nuevos términos, intentando pasar siempre de lo más general y básico a lo más concreto y complejo.
- Breves textos divulgativos de contenido sencillo –preferentemente en francés– referidos a etapas, autores y obras de la historia de la música francesa, haciendo especial hincapié en la música vocal lírica, objeto del repertorio de los alumnos. Se intentará trabajar al menos un par de ellos al mes, de forma que los alumnos aprendan y contextualicen los datos que les permitan comprender la evolución de la música vocal francesa. En el último trimestre, se pedirá a los alumnos que ellos mismos elaboren documentos propios de su interés a partir de los textos propuestos y otros que ellos busquen en Internet.

## CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Una **primera parte** (con un valor del 50% del total), centrada en la asimilación de la fonética y su aplicación, se compondrá de todas o alguna de las siguientes pruebas:

- a) Recitar de memoria, con correcta pronunciación e interpretación, el texto de, al menos, tres cualesquiera de las partituras de su repertorio. *Este criterio evalúa la capacidad del alumno de aplicar uniformemente a la interpretación del texto de todo su repertorio los conocimientos fonéticos, rítmicos y entonativos de forma automatizada, permitiéndole reservar el máximo de atención a la interpretación musical, así como su capacidad de comprensión y estructuración mental de textos en el nuevo idioma.*
- b) Leer en voz alta de manera autónoma un texto en el idioma, no conocido con anterioridad. *Este criterio evalúa la capacidad de adecuar autónomamente de manera espontánea la pronunciación, la entonación y el ritmo a la estructura y el contenido de un texto visto por primera vez.*

Una **segunda parte** (con un valor del 30% del total), centrada en la utilización de elementos léxicos y morfosintácticos de la lengua aplicados a la comunicación en contextos cercanos trabajados en clase, se compondrá de todas o algunas de las siguientes pruebas:

- c) Mantener un diálogo en simulación con el profesor en una situación similar a las trabajadas en clase (nivel de lengua MCER A1+). *Este criterio evalúa la capacidad del alumno de interactuar oralmente (comprensión y producción) en situaciones conocidas, a partir de los elementos básicos trabajados que forman el idioma y su capacidad de estructurarlos coherentemente conforme al nivel requerido.*
- d) Escribir un breve texto en formato e-mail como propuesta o respuesta conforme a una situación prefijada relacionada con una posibilidad de trabajo. (nivel de lengua MCER A1+). *Este criterio evalúa la capacidad del alumno de expresarse por escrito para solucionar una tarea planteable en el ámbito de su actividad, a partir de los elementos básicos trabajados que forman el idioma y su capacidad de estructurarlos coherentemente y con cierta corrección conforme al nivel requerido.*

Una **tercera parte** (con un valor del 20% del total), centrada en la realización habitual de las tareas solicitadas a partir de los textos de las obras de su repertorio, se compondrá de todas o algunas de las siguientes tareas:

- e) Transcribir fonéticamente con la mayor corrección posible y pronunciar consecuentemente todos los textos de obras trabajados en clase, tanto del repertorio propio como de otros compañeros. *Este criterio pretende comprobar el desarrollo de la autonomía del alumno y su grado de corrección en la aplicación consciente de los conocimientos fonéticos aprendidos a la hora de montar el texto de una nueva obra.*
- f) Traducir por escrito, con una versión final presentable al público, todos los textos de obras trabajados en clase, tanto del repertorio propio como de otros compañeros. *Este criterio pretende comprobar el desarrollo de la autonomía del alumno y su grado de profundización en la comprensión consciente del significado del texto de una nueva obra, y su capacidad de utilizar los elementos lingüísticos aprendidos para facilitar también al público dicha comprensión.*
- g) Elaborar un documento propio sobre un tema de su interés relacionado con la música vocal francesa, a partir de textos buscados y seleccionados autónomamente en Internet. *Este criterio pretende comprobar el desarrollo en el alumno de su grado de interés y valoración de la lengua francesa como vehículo para acercarse mejor al estudio de las manifestaciones musicales, especialmente vocales, en la historia de la música francesa, y realizar una mejor interpretación de las mismas.*